



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**  
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

## BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](https://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

#### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

#### Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng: .....6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều .....7:00 PM và 9:00PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) & 3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) & 1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT THỨ 5 THƯỜNG NIÊN NĂM B NGÀY 4/2/2018

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### KHỐI PHỤ NỮ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

Gioan Vianney. ....469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ..... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư ..... 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen ..... 310-598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh ..... 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...469-494-8334

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga... 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

#### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## THIÊN CHÚA BIẾN MỌI SỰ NÊN LÀNH

**T**rong cuộc sống hằng ngày, chúng ta không thể nào nhắm mắt làm ngơ trước những nỗi đau đớn và bất hạnh của nhiều người chung quanh. Đúng thế, trừ phi có trái tim bằng đá, chúng ta chắc không thể nào đứng vững trước cuộc hôn nhân của một người bạn đang gặp khó khăn, hoặc một em bé bị tai nạn xe hơi và rất nhiều người khác đang chịu cảnh đau khổ mỗi ngày. Những hình ảnh tàn nhẫn về chiến tranh, đói nghèo được trình chiếu nhan nhản trên truyền hình cũng có thể làm xao xuyến đức tin của người tín hữu ngoan đạo nhất. Vì thế, không ngạc nhiên gì khi có những người đi đến kết luận rằng hoặc những đau khổ chính là hình phạt của Thiên Chúa hoặc là không có Chúa nào cả bởi vì Thiên Chúa vốn tốt lành mà! Không ai có thể hiểu được tại sao nhiều người tốt lành lại chịu đau khổ và vác thánh giá nặng nề đến thế! Không có gì có thể đe dọa sự tin tưởng của chúng ta nơi một Thiên Chúa xót thương cho bằng chứng kiến cảnh khổ đau.

Trong Phụng vụ Lời Chúa Chúa nhật 5 Thường niên năm B hôm nay, Bài đọc I trích từ Sách Ông Gióp (G 7:1-4, 6-7) là một nỗ lực nhằm thấu hiểu vấn đề đau khổ. Ông Gióp là một người công chính, thế mà lại bị tước mất vợ con, tài sản, và cuối cùng ngay cả ông cũng bị đau yếu. Ông bị dẫn vật đến nỗi ông cảm thấy cuộc sống của ông chẳng có gì cả ngoại trừ bất hạnh. Ông Gióp cố tìm hiểu tại sao ông phải chịu đau khổ hoặc tại sao Thiên Chúa lại mạnh tay giáng xuống ông như thế. Nhưng rồi ông không tìm ra được câu trả lời chắc chắn nhằm giải thích cho cảnh khốn cùng của ông. Thực sự thì không có câu trả lời dễ dàng cho vấn đề đau khổ cả. Chắc chắn ông Gióp không phải là người đầu tiên và cũng không phải là người cuối cùng cảm thấy bất lực trước vấn nạn khổ đau.

Có điều chúng ta cần biết rằng bệnh tật và cái chết có thể là những lúc thử thách và quan trọng nhất trong cuộc đời mỗi người. Thường chúng ta lãng quên Thiên Chúa cho đến khi nào chúng ta rơi vào một cuộc khủng hoảng chẳng hạn như



sức khoẻ sa sút và cảm thấy bất lực. Lúc đó, chúng ta có thể cảm nghiệm được nhu cầu vượt lên trên nỗi thất vọng để đến với Thiên Chúa và cầu xin Ngài ban ơn chữa lành. Lúc đó, chúng ta cũng có thể cảm thấy tin tưởng hoàn toàn nơi Thiên Chúa bởi vì không có cách nào khác để đối diện với đau khổ hơn là việc nhận ra rằng đây chắc hẳn là một phần trong chương trình mầu nhiệm của Thiên Chúa. Đau yếu buộc chúng ta để qua một bên các hoạt động sôi nổi của cuộc sống hằng ngày và thay vào đó tập trung vào Thiên Chúa và phần thưởng Nước Trời mà Ngài hứa sẽ ban cho chúng ta.

Trong Bài Tin Mừng hôm nay (Mc 1:29-39), Chúa Giêsu đến thăm nhà mẫu ông Simon lúc đó đang lên cơn sốt và Ngài đã cầm lấy tay bà và chữa lành. Chúa Giêsu không cho chúng ta câu trả lời về sự đau khổ, cũng như không cố giải thích tại sao con người phải chịu khổ đau. Tuy nhiên, qua hành động chữa bệnh cho nhà mẫu ông Simon, Chúa chỉ cho chúng ta thấy tầm quan trọng của việc biến nỗi đau khổ thành niềm hy vọng. Đúng thế, bằng cách đồng hoá mình với những người bệnh và người hấp hối đến nỗi chính Ngài phải chịu cảnh hấp hối trên cây thập giá, Chúa Giêsu đã rõ ràng cho thấy đau khổ là một phần trong kế hoạch nhiệm mầu của Thiên Chúa. Cuối cùng ra, tất cả tùy thuộc vào việc chúng ta vác lấy thập giá của mình như thế nào bởi vì chỉ bằng cách kết hợp nỗi gian nan của chúng ta với sự khổ đau của Chúa Kitô, chúng ta mới có thể cảm nhận chiến thắng vinh hiển. Chúng ta hãy tin rằng bất kỳ sự gì xảy đến trong cuộc đời thì chúng ta hãy cùng xác tín với Thánh Phaolô khi Ngài nói rằng "*Với những ai yêu mến Thiên Chúa, thì Người đồng công cộng tác biến mọi sự nên lành*" (Rm 8:28).

Phúc Âm không hề bảo đảm chúng ta thoát được cảnh khổ đau nhưng quả quyết với chúng ta điều này: Đó là Thiên Chúa vẫn luôn ở bên chúng ta cho dầu nỗi đau khổ của chúng ta có lớn đến đâu đi chăng nữa.

Lm. Chánh xứ  
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 4/2. Tuần 5 Thường niên năm B.
- Thứ Hai 5/2. Lễ Thánh Agatha, Trinh nữ, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 6/2. Lễ Thánh Phaolô Miki và Các Bạn Tử Đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 7/2 trong Tuần 5 Thường niên.
- Thứ Năm 8/2. Lễ Thánh Giêrôm Êmiliani, Linh mục; Thánh Giôsêphin Bakhita. Ngày Quốc Tế Cầu Nguyện Cho Các Nạn Nhân Của Nạn Buôn Người.
- Thứ Sáu 9/2 trong Tuần 5 Thường niên.
- Thứ Bảy 10/2. Lễ Thánh Scolastica, Trinh nữ. Lễ Nhớ.
- Chúa Nhật 11/2. Tuần 6 Thường niên năm B. Ngày Thế Giới Bệnh Nhân.

## HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS HỌP HÀNG THÁNG

Hội hiệp sĩ Columbus sẽ họp lúc 7:45 tối thứ tư ngày 7 tháng 2 tại trung tâm An Phong phòng 115. Chủ đề chính là ghi danh tuyên thệ đệ tử đấng. Kính mời anh em Hiệp Sĩ cố gắng tham dự, đặc biệt anh em đang là đệ tử tam đấng.

## SINH HOẠT PHỤNG VỤ

### THỨ SÁU 9/2 (Tuần Thứ Hai Trong Tháng)

1. Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối tại Nhà Nguyện Nhỏ.
  2. Từ 3-3:15pm: Đọc chung kinh Kính Lòng Chúa Thượng Xót
  3. Lúc 7pm: Thánh Lễ Các Gia Đình
- Kính mời cộng đoàn đến tham dự

## LỚP RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU TĨNH TÂM & XỨNG TỘI LẦN 1 (10/2)

Xin nhắc Quý Phụ huynh đưa các em Trung Tâm An Phong để các em tĩnh tâm và xưng tội lần 1 vào Thứ Bảy ngày 10 tháng 02, 2018 từ 9 giờ 30 sáng đến 3 giờ chiều tại nhà thờ Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Các Lớp Rước Lễ Lần Đầu là Lớp Giáo Lý\_3A, GL\_3B, GL\_3C, GL\_3J, và GL\_3K.

*This is a friendly reminder that the First Reconciliation Retreat is coming up on Saturday, February 10, 2018 (9:30am – 3:00pm). Please bring your child to the St. Alphonsus Center lobby. First Holy Communion classes are GL\_3A, GL\_3B, GL\_3C, GL\_3J, and GL\_3K.*

## NGÀY QUỐC TẾ CẦU NGUYỆN CHO CÁC NẠN NHÂN NẠN BUÔN NGƯỜI (8/2)

### INTERNATIONAL DAY OF PRAYER FOR VICTIMS OF HUMAN TRAFFICKING

The Pontifical Council for Justice and Peace and the International Union of Superiors General have designated February 8 as an annual day of prayer and awareness against human trafficking. February 8 is the feast day of St. Josephine Bakhita, who was kidnapped as a child and sold into slavery in Sudan and Italy. Once Josephine was freed, she became a Canossian nun and dedicated her life to sharing her testament of deliverance from slavery and comforting the poor and suffering. She was declared a Saint in 2000.

On February 8, Catholics all over the world are encouraged to host or attend prayer services to create greater awareness about this phenomenon. Through prayer, we not only reflect on the experiences of those that have suffered through this affront to human dignity, but also comfort, strengthen, and help empower survivors.

## MÙA CÚM & CHÚC BÌNH AN TRONG THÁNH LỄ

Theo khuyến cáo của Văn phòng Phụng tự của Giáo phận Dallas, để giữ gìn sức khỏe cho mọi người trong mùa cúm, nhất là ở tiểu bang Texas, cho đến khi có thông báo mới, kể từ Chúa nhật 14/01/2018, xin những ai đi Lễ đến phần chúc Bình An không bắt tay nhau nhưng chỉ cúi đầu chào mà thôi.

### FLU SEASON & "THE SIGN OF PEACE" AT MASS

*The Sign of Peace signifies to the parish community their ecclesial communion and mutual charity before receiving Holy Communion. Given the current widespread influenza in Texas, worshippers are to avoid physical contact such as hugging or shaking hands during "The Sign of Peace". Instead, a simple bow of the head is recommended to accompany the words of peace which people exchange.*

## THÁNH LỄ THỨ TƯ LỄ TRO (14/2/2018)

Vào thứ Tư Lễ Tro 14/2/2018, Giáo xứ có 4 Thánh lễ vào lúc 6:45 am, 9 am, 7 pm và 9 pm. Theo luật Giáo hội, các tín hữu phải ăn chay và kiêng thịt trong ngày này.

## CUỘC GÂY QUỸ GIÁM MỤC HẰNG NĂM THE BISHOP' S ANNUAL APPEAL

Cuối tuần tới (10-11/2) là Cuối Tuần Cam Kết trong việc gây quỹ hằng năm cho Giáo phận Dallas. Mỗi năm, chúng ta nhớ đến lòng quảng đại của Thiên Chúa và sự đáp trả của chúng ta đối với Người bằng việc đóng góp giúp đỡ những người sống chung quanh.

Chủ đề của Cuộc Gây Quỹ Giám Mục năm nay là “Hãy Trở Thành Phép Lạ”. Vì thế, xin mọi người vào website của Giáo phận Dallas trước khi đi lễ tuần tới và xem một vài đoạn video ngắn để thấy được Thiên Chúa sử dụng quà tặng của chúng ta để thực hiện các phép lạ mỗi ngày. Mọi người có thể xem các video này bằng cách vào website [www.dallasbishopsappeal.com](http://www.dallasbishopsappeal.com).

Tuần tới, khi đi Lễ, xin mọi người chuẩn bị hứa dâng cúng. Qua sự hỗ trợ rộng rãi của mọi người, chúng ta có thể phục vụ hàng ngàn gia đình và cá nhân khắp trong vùng Dallas này. Xin cảm ơn!

*Next weekend, February 10-11, is Commitment Weekend which is an opportunity to help the Catholic Diocese of Dallas raise necessary funds for The Bishops Annual Appeal. Each year, we commit ourselves to reflect on God's great generosity and respond with a gift of our own that supports and enhances the lives of those around us.*

*This year's theme for The Bishops Annual Appeal is "Be the Miracle," so take a moment to visit the Dallas Catholic Dioceses website before attending Mass next weekend and watch a few short videos that capture how God uses your gifts to perform miracles every day. You can view the videos by visiting: [www.dallasbishopsappeal.com](http://www.dallasbishopsappeal.com).*

*Please come to Mass next weekend prepared to make a commitment to the appeal. Through your generous support we are able to serve thousands of families and individuals throughout the Dallas Metroplex. Thank you!*

## ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 4/2/2018 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 Bà Đổ Quang Vinh 903-780-0830

2202 Glenbrook Meadow Dr.,

Garland, TX 75040

## LỜI NGUYỆN CHO NĂM NGÂN KHÁNH GIÁO XỨ

Lạy Thiên Chúa là Cha chúng con, / chúng con là đoàn dân của Cha tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp này. / Chúng con xin chúc tụng Cha vì Cha tốt lành / và cảm tạ Cha vì Cha ban nhiều ân sủng cho chúng con suốt 25 năm qua. / Xin Cha biến chúng con thành những người môn đệ của Con Cha / và giúp chúng con yêu mến Giáo hội mà Chúa Giêsu đã thiết lập. / Lạy Cha, / xin Cha chúc lành cho cộng đoàn chúng con qua những gia đình tốt lành và thánh thiện. / Xin Cha nâng dậy từ trong giáo xứ chúng con / những người lãnh đạo tận tâm và quảng đại / biết phục vụ đoàn dân Chúa trong vai trò thừa tác viên giáo dân, / phó tế, / tu sĩ / và linh mục.

Xin Cha hãy ở cùng với những người đau yếu và khổ sở trong Giáo xứ chúng con. / Xin Cha hãy đổ đầy tâm hồn chúng con tình yêu đối với những người khốn cùng đang cần chúng con giúp đỡ. / Lạy Thiên Chúa Ba Ngôi Chí Thánh, / nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp là vị bổn mạng của Giáo xứ, / xin biến Năm Ngân Khánh này thành một năm tràn đầy ân sủng. / Xin Cha hãy làm cho chúng con thành những tặng phẩm cho Giáo hội và toàn thể thế giới. / Amen.

*(Phỏng theo "Lời Nguyện Cho Năm Kỷ Niệm của Giáo xứ Thánh Gioan Vianney, Ontario, Canada)*

## A PRAYER FOR OUR SILVER JUBILEE YEAR

God our Father, / we your people at Mother of Perpetual Help Parish, / praise you for your goodness / and thank you for your gifts in the last 25 years. / Make us faithful followers of your Son / and help us to fall in love with the Church which Jesus began. / Father, / bless our community with good and holy families. / Raise up from our parish / dedicated and generous leaders / who will serve as lay ministers, / deacons, / religious brothers and sisters, / and priests.

Be with the sick and the suffering in our parish. / Fill us with love for those in need of our help. / We call upon you, O Most Holy Trinity, / through the intercession of the Blessed Virgin Mary, Mother of Perpetual Help, our patroness / to make this Silver Jubilee, a year of grace. / May we become a gift to the Church and the world. / Amen.

*(Adapted from "A Prayer for Our Jubilee Year" of St. John Vianney Parish, Ontario, Canada)*

**VIỆC NHẬN QUÀ LƯU NIỆM CỦA GIÁO XỨ**

Như là quà lưu niệm 25 năm Ngày Thành lập Giáo xứ (1993 – 23/1 – 2018), Giáo xứ biểu cho mỗi gia đình có số danh bộ (ghi danh trong Giáo xứ) 1 ly uống cà phê (mug) có biểu tượng Năm Ngân Khánh và 1 cuốn Kỷ Yếu.

Riêng về Quyển Kỷ Yếu dày 236 trang, in trên giấy bóng láng màu, nội dung bao gồm lịch sử và tổ chức giáo xứ, các hội đoàn, ban ngành, từ ngày thành lập đến nay, với nhiều hình ảnh của các vị linh mục quản nhiệm và những người phục vụ, cùng các sinh hoạt của giáo xứ trong 25 năm qua. Đây là một tài liệu rất quý giá, cần gìn giữ cho mai hậu.

Trong những tuần đầu năm 2018, mỗi gia đình đã nhận được một bì thư từ Giáo xứ có giấy báo cáo đóng góp, trong thư có một phiếu màu vàng kèm theo.

Phiếu này có hai mục đích: (1) Xác nhận lại địa chỉ và tên gia trưởng, số phone, email. Nếu có thay đổi, xin điền vào để văn phòng điều chỉnh sổ sách cho chính xác; (2) Dùng để nhận quyển Kỷ Yếu.

Trong hai ngày Chúa nhật 28 tháng 1 và 4 tháng 2 năm 2018, sau các Thánh lễ 7 giờ 30 sáng, 10 giờ sáng và 5 giờ chiều, sẽ có bàn phân phối Kỷ Yếu ngoài Nhà thờ. Ngoài ra, Quý vị có thể nhận Kỷ Yếu tại Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc. **Xin mang theo phiếu để nhận Kỷ Yếu.** Ai muốn có thêm Kỷ yếu, xin ủng hộ \$10/quyển.

\*\*\* Ai đã nhận Kỷ Yếu rồi, hoặc không muốn nhận, cũng xin vui lòng trao lại cho Giáo xứ những phiếu màu vàng này (sau khi đã điền địa chỉ, số điện thoại, email) bằng cách bỏ vào rổ dâng cúng trong các Thánh lễ hay nộp tại văn phòng trong các giờ làm việc. Gia đình nào có số danh bộ và vẫn không thay đổi địa chỉ nhưng không nhận được Phiếu Màu Vàng, xin vui lòng lên Văn phòng nhận Kỷ Yếu để Giáo xứ lưu ý điều chỉnh.

**LỚP TÌM HIỂU TIN MỪNG THEO THÁNH MÁTCÔ**

Giáo xứ đang mở lớp học Kinh thánh “**Tìm Hiểu Tin Mừng Theo Thánh Mátcô**” do Thầy Phó tế Vinh Sơn Đàm Hữu Thư phụ trách.

**Thời gian:** Từ 11am đến 12pm mỗi Chúa nhật từ 28/1 đến 11/3 (tất cả là 6 Chúa nhật, ngoại trừ nghỉ Tết Nguyên đán Chúa nhật 18/2)

**Địa điểm:** Phòng 115 ở Trung Tâm Anphong.

**CHƯƠNG TRÌNH MỪNG TẾT MẬU TUẤT 2018**

\* **Thứ Năm 15/2:** Thánh lễ Tất Niên lúc 7 giờ sáng & Thánh Lễ Giao Thừa lúc 7 giờ tối. (Sau Thánh lễ 7 giờ tối vẫn có Châu Thánh Thể tiếng Anh Corpus Domini lúc 8 giờ tối)

\* **Thứ Sáu 16/2:** Có 2 Thánh lễ Mừng 1 Tết (Cầu Bình An Năm Mới) lúc 7 giờ sáng và lúc 6 giờ chiều (thay vì 7 giờ tối) - Hội chợ và Văn nghệ Xuân từ 7 pm – 11 pm tại Trung Tâm Thánh An Phong. Sau Thánh lễ có lì xì cho các em từ 18 tuổi trở xuống và những vị cao niên từ 65 tuổi trở lên. Mọi người đều được phát lộc Xuân. Đức Giám mục Dallas cho phép chuẩn miễn kiêng thịt trong ngày này.

\* **Thứ Bảy 17/2:** Có 2 Thánh lễ Mừng 2 Tết (Kính Nhớ Tổ Tiên) lúc 8 giờ sáng và 10 giờ 30 sáng. Sau Thánh lễ 10 giờ 30 sáng, Hội quán, Hội chợ & Văn nghệ Xuân của Giáo xứ tại Hội trường Thánh Anphong bắt đầu từ 12 giờ trưa đến 11 giờ tối.

Thánh lễ Vọng Chúa nhật I Mùa Chay được cử hành lúc 5 giờ chiều (thay vì 6 giờ chiều) và có dâng hương đầu Lễ.

\* **Chúa nhật 18/2 (Mùng 3 Tết cầu cho Thánh Hóa Công Việc):** Các Thánh lễ đều cử hành theo Phụng vụ Thánh lễ Chúa nhật I Mùa Chay năm B và có dâng hương đầu Lễ.

**NHẮC NHỞ NHAU**

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

*Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Thank you for your help.*



### DANH SÁCH AN NHÂN MỪNG NGÂN KHÁNH GIÁO XỨ

Sau đây là danh sách những ân nhân mừng Giáo xứ nhân dịp kỷ niệm 25 năm thành lập. Giáo xứ chân thành cảm tạ các ân nhân sau đây và những ân nhân khác muốn mừng Giáo xứ trong năm đặc biệt này (đến ngày Lễ Chúa Kitô Vua (25/11)). Những số tiền ủng hộ giúp trang trải các chi phí liên qua đến việc tổ chức các chương trình mừng Ngân khánh Giáo xứ trong suốt năm.

- |                                   |            |
|-----------------------------------|------------|
| 1) Nhà Dòng Chúa Cứu Thế Dallas   | \$1,000.00 |
| 2) Giáo xứ Thánh Tâm (Carrollton) | \$1,000.00 |
| 3) Ân danh                        | \$1,025.00 |
| 4) GX Thánh Giuse                 | \$400.00   |
| 5) Ông Hoàng Vấp Rợp              | \$100.00   |
| 6) Mr & Mrs Ellen & Gerard May    | \$100.00   |
| 7) Mr & Mrs Vũ Khắc Tế            | \$100.00   |

### VOLUNTEER OPPORTUNITY AT THE SISTERS' CONVENT

We would like to do some work in the woods on our property and are asking for volunteers who would be comfortable working on cutting trees and vines in the woods, and possibly be able to bring their own tools.

#### REGISTRATION WEBSITE:

<http://nazarethretreats.org/volunteer>

#### Sister Josephine Garrett, CSFN

Vocation Office Assistant

1814 Egyptian Way, Grand Prairie, TX 75050

Phone (Cell): 972.904.1330 | Email:

[sisttermjosephine@gmail.com](mailto:sisttermjosephine@gmail.com)

Website: [www.nazarethretreats.org/vocations](http://www.nazarethretreats.org/vocations)

### KHOÁ DỰ BỊ HÔN NHÂN 25 – MÙA XUÂN 2018

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 23 tháng 2, 2018 lúc 7:00 PM** tại Trung tâm Thánh An Phong của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt và được tiến hành vào 2 cuối tuần liên tiếp:

- **Thứ Sáu 23 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;**  
**Thứ Bảy 24 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

- **Thứ Sáu 2 tháng 3, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;**  
**Thứ Bảy 3 tháng 3, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

### DISCOVER SUBIACO ACADEMY

**Subiaco Academy**, a Catholic, Benedictine boarding/day college preparatory school for boys grades 7-12, in western Arkansas (east of Fort Smith), is offering the opportunity for prospective students and parents to visit and experience Subiaco.

**2018 Spring Shadow Days** are scheduled for Fridays,

**February 9, March 9, and April 13.**

Families can sign up for a Shadow Day or schedule a visit at another time by contacting Admissions: **800-364-7824, 479-934-1034, or [admissions@subi.org](mailto:admissions@subi.org).**

The events are **FREE** of charge, including meals and overnight accommodations. Applications for the 2018/19 school year are now being accepted.

For more information, visit our website at **[www.SubiacoAcademy.us](http://www.SubiacoAcademy.us)**.

### ỦNG HỘ MUA BÁNH CHƯNG – BÁNH TÉT

Giáo xứ bắt đầu bán Bánh Chưng và Bánh Tét mỗi ngày từ thứ Hai tới Chúa Nhật, 9 giờ sáng tới 9 giờ tối tại Nhà Giê-rô-đô (cạnh Trung tâm Thánh Anphong) với giá phải chăng là **\$14/Bánh Chưng hoặc Bánh Tét**.

Giáo xứ cũng nhận gửi bánh đi các tiểu bang. **Tiền cước phí gửi đi các tiểu bang tại Mỹ là \$15/hộp** (có thể chứa 2 hoặc 4 cái)

Đặt bánh xin gọi: Cô Trang (214-641-5706); Cô Hương (469-525-8044); Anh Chính (214) 924-8359.

• • • • •  
 • Be thoughtful, be silent, be reverent;  
 • for this is the House of God.  
 • Before Mass, speak to the Lord;  
 • During the Mass, let the Lord speak to you;  
 • After the Mass, speak to one another.  
 • • • • •



Scripture: *Mark 1:29-39*

**A**nd immediately he left the synagogue, and entered the house of Simon and Andrew, with James and John. 30 Now Simon's mother-in-law lay sick with a fever, and immediately they told him of her. 31 And he came and took her by the hand and lifted her up, and the fever left her; and she served them. 32 That evening, at sundown, they brought to him all who were sick or possessed with demons. 33 And the whole city was gathered together about the door. 34 And he healed many who were sick with various diseases, and cast out many demons; and he would not permit the demons to speak, because they knew him. 35 And in the morning, a great while before day, he rose and went out to a lonely place, and there he prayed. 36 And Simon and those who were with him pursued him, 37 and they found him and said to him, "Every one is searching for you." 38 And he said to them, "Let us go on to the next towns, that I may preach there also; for that is why I came out." 39 And he went throughout all Galilee, preaching in their synagogues and casting out demons.

**Meditation:** Who do you take your troubles to? Jesus' disciples freely brought their troubles to him because they found him ready and able to deal with any difficulty, affliction, or sickness which they encountered. When Simon brought Jesus to his home, his mother-in-law was instantly healed because Jesus heard Simon's prayer. Jerome, an early church bible scholar and translator (c. 347-420), reflects on this passage:

"Can you imagine Jesus standing before your bed and you continue sleeping? It is absurd that you would remain in bed in his presence. Where is Jesus? He is already here offering himself to us. 'In the middle,' he says, 'among you he stands, whom you do not recognize' (Cf. John 1:26) 'The kingdom of God is in your midst' (Mark 1:15). Faith beholds Jesus among us. If we are unable to seize his hand, let us prostrate ourselves at his feet. If we are unable to reach his head, let us wash his feet with our tears. Our repentance is the perfume of the Savior. See how costly is the compassion of the Savior."

Do you allow Jesus to be the Lord and healer in your personal life, family, and community? Approach the Lord with expectant faith. God's healing power restores us not only to health but to active service and care of others. There is no trouble he does not want to help us with and there is no bondage he can't set us free from. Do you take your troubles to him with expectant faith that he will help you?

"Lord Jesus Christ, you have all power to heal and to deliver from

harm. There is no trouble nor bondage you cannot overcome. Set me free to serve you joyfully and to love and serve others generously. May nothing hinder me from giving myself wholly to you and to your service."



**Daily Quote from the early church fathers:** The habit of prayer, by Origen of Alexandria (185-254 AD)

"Jesus prayed and did not pray in vain, since he received what he asked for in prayer when he might have done so without prayer. If so, who among us would neglect to pray? Mark says that 'in the morning, a great while before day, he rose and went out to a lonely place, and there he prayed' (Mark 1:35). And Luke says, 'He was praying in a certain place, and when he ceased, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray,"' (Luke 11:1) and elsewhere, 'And all night he continued in prayer to God' (Luke 6:12). And John records his prayer, saying, 'When Jesus had spoken these words, he lifted up

his eyes to heaven and said, "Father, the hour has come; glorify your Son that the Son may glorify you" (John 17:1). The same Evangelist writes that the Lord said that he knew 'you hear me always' (John 11:42). All this shows that the one who prays always is always heard." (excerpt from ON PRAYER 13.1)





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### **Vân Thảo** COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.  
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.  
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.  
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.  
Bên trong Carl Saigon Mall, Garland, Texas  
Website: [www.vanthao skincare.com](http://www.vanthao skincare.com)

214.458.1584 - 972.767.8492



### CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần người giữ 1 bé trai 2 tuổi, có kinh nghiệm giữ trẻ, giúp việc nhà, phụ nấu ăn. Yêu thương trẻ, siêng năng, chịu khó, ở lại nhà, nghỉ cuối tuần, bao ăn ở, có phòng riêng. Lương thỏa thuận, nhà ở Irving.

Hiệu: 972-762-1812  
31/12-30

### NHẬN ĐUA ĐÓN

Nhận đưa đón học sinh, đi làm, siêu thị, khám bệnh, phí trường...

Đặc biệt: Thứ bảy & Chúa Nhật có xe đưa khách đi casino từ 11am-5pm, rước khách tại nhà. Xin LL: Út Hồng

469-815-1040

10/12-28/2

### NHẬN GIỮ TRẺ

Nhà sạch sẽ, ở Garland, gần nhà thờ. Yêu trẻ. LL: chị Chương:

469-237-9070

10/12-10/2

### PHÚ CONSTRUCTION

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp  
- Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite counter top - Plumbing. Lát gạch-gỗ đá loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa -

Hàng rào - Cầu thang - Trâm - Molding.

561-301-4843

469-203-1663

1/9-31/12

### MARY MAI NGUYỄN ĐỊA ỐC (Citiwide properties)

- 18 năm kinh nghiệm
- Bán nhà nhanh, lệ phí rẻ
- Mua nhà không check income, không check credit.
- Mua nhà mới (New home) quý khách sẽ được giúp tiền down hay closing cost

214-727-3735

Email: [mtm1429@yahoo.com](mailto:mtm1429@yahoo.com)

4/2-4/8

### NHÀ BÌNH AN

**GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP**



Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

**972-234-0565**

(xin để lại lời nhắn)

Email: [sales@dmhcg.net](mailto:sales@dmhcg.net)

Columbarium Website:

[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)

**QUAN HƯNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Quan - Hưng  
 Văn phòng địa điểm Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**  
**972 - 414 - 7073**

**IMI INSURANCE INC.**  
 Bảo hiểm xe, nhà và cơ sở thương mại  
 Chúng tôi có giá bảo hiểm phải chăng cho nhà và xe. Ví dụ nhà ở Dallas, zip code 75286, giá nhà \$599,900, giá bảo hiểm \$1,002

**Mathew Nguyen-Lan Nguyen**  
**469-855-8963**

2412-2418

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**  
**972 - 414 - 7073**

**ASE** **2000 Auto repair**

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee

**Thành Tân**  
**Anh Bằng & John Bui**

9732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

 Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tận tâm công giáo  
**214-692-0900**



  

**Melissa Loan Bui**

3815 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025  
**972.251.0297 (C)**  
 melissalobui@melissalobui.com



**BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY**  
**MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG \$9,000 UPGRADE**

 **TOAN NGO AGENCY** **CUNG CẤP BẢO HIỂM**

**XE NHÀ**

**NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI**

4043 TRINITY MILLS RD. #119  
 DALLAS, TX 75287  
 (Số hàng cây sáng 711 giờ sáng 7 ngày 24 giờ và 24 giờ)  
 Email: Lngo@allstate.com

Mô Cầu Môn-Thọ: 8am-6pm  
 Fx: 8am-6pm  
 Real: 8am-5pm

**Chia tay nhân viên**  
 (đang giữ commission bonus)

Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**

**TOAN NGO**  
 Agent/Dancer

**FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY**  
 550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067  
**Tel: 972-891-5571**

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình



**L.L. Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787**

17-309



**QUẢNG CÁO XIN GỢI**  
**972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net) dưới phần Advertising fee

"You can order and pay for an ad on-line with credit cards at [www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net). Thank you."

**HIỂN LÊ FLOORING**

**VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM**

- \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- \* Free Estimate

**972-757-9820**

 **#1\***

**Thanh Nguyen, Agent**  
 1939 S Thiel Road, Suite 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-3336  
 Cell: 469-785-6080  
 thanh@myteamnguyen.com  
 Ep

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.\* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.\*\*\*

**Được tiến tới gặp hơn.**  
 Xin gọi tới ngay hôm nay!



\* Theo số liệu xếp hạng năm 2010 của tờ báo Money. \*\* Theo số liệu của 40 triệu người lái xe. \*\*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35% cho người lái xe mới mua xe. Xem thêm chi tiết tại địa chỉ của chúng tôi. © 2010 State Farm Mutual Insurance Company, Bloomington, IL. State Farm Insurance Company - Bloomington, IL.

**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9790 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201 **972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Tax)**  
 Garland, TX 75044 **214.455.3464 (Cell)**  
 (Góc đường Jupiter & Bellline trên lối của Art Bakery & Patisserie)  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 • Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 • Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 • Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Healbac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**  
 Giá biểu có đăng trên website  
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee  
 "You can order and pay for an ad on-line with credit cards at www.dmhcg.net. Thank you."

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
 NGUYỄN THIÊN-AN, MD  NGUYỄN THÀNH LÊ, MD  
**(972) 479 9960**  
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in  
 805 N Jupiter Rd, suite 300 Richardson, TX, 75081

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid  
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu chợ Hồng Kông, gần Art Bakery & Patisserie)  
 Tel: 469-579-0238 | Fax: 469-588-0688  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obsolete  
 Chúng tôi có đội ngũ nhân viên chuyên nghiệp và tận tâm để phục vụ quý khách. Chúng tôi có thể giúp bạn tiết kiệm chi phí bảo hiểm của bạn.  
 • **THÀNH THẬT**  
 • **TẬN TÂM**  
 • **UỶ TÍN**  
 Call Ben, Thanh Nguyen Agency / Broker  
 469-579-0238  


*Ottomide Real Estate Services*  
  
**Tri and Lily Nguyen**  
**Realtors**  
**Residential and Commercial**  
**469-233-0289**  
**469-877-6086**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 andytrunguyen@yahoo.com

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cổ **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

**Restland**  
 nếu quý vị qua đời **HÔM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trợ giúp cho cô Anna Huệ Nguyễn  
**469-226-7073**

**TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**

**METRO CITY BANK**  
 Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS# 1550282  
 Call: **(214) 850-2344**  
 E-mail: **bdao@metrocitcitybank.com**  
 Dallas: 3788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243  
 Grand Prairie: 2012 W Pioneer Pkwy R301, Grand Prairie, TX 75051

- Mua nhà, tài trợ và đầu tư
- Single family, condo units, and townhomes
- Chuyên làm **LOAN** cho người có tax return, W-2, 1099, bank statement, tier lương cash, self-employed.

Metro City Bank, 5114 Buford Hwy NE, Doraville, GA 30140, NMLS# 874399

**METRO CITY BANK**  
**18 Month CD 1.85% APY\***  
 Minimum \$1,000 to open. A penalty may be imposed for early withdrawal before maturity.  
**DALLAS (@Hong Kong Market)**  
 3788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243  
**10 Month CD 1.80% APY\***  
 Minimum \$1,000 to open. A penalty may be imposed for early withdrawal before maturity.  
 Tel: (214) 575-8316  
 Web: www.metrocitybank.com  
 Member FDIC  
 \*APY = Annual Percentage Yield  
 The rate is effective as of January 24, 2015 and subject to change without notice.

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 • Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 • Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Abertson, Đại diện Home Depot & Chase Bank)

**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.

**NHA KHOA**

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Giúp Nướu Răng / Gum Graft  
Chép Xương & Trồng Răng  
Báo Graft & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**  
4310 W. Airport Blvd, #101, Dallas, TX 75242  
Mọi chi tiết, xin gọi 972-699-7778

**CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỂM CỐ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!**

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.  
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017  
www.3000bardin.com  
Mọi chi tiết đầu tư xin L/L:  
**Đức Nguyễn 214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**




**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
Branch: **Thi Hillon, P.C.**

Chuyên về Tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp  
469-556-9854  
Email: knguyen@thihillonlawfirm.com

Arlington: 625 W. Main st, Arlington, TX 76010  
Garland & Richardson office: coming soon



**Kim Nguyễn**  
Phụ tá Luật Sư

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Tái, Du Lịch  
Công Hâm Độc Thân  
Bổ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chữ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Ủy Tin, Tận Tâm, Bảo Đam

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giả Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

**Allstate Apex Insurance Group**  
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ  
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

**214-396-8797**  
1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

Katie Dương  
Ngã tư Bức Lingham và N Garland ave. phía sau RJC

Vy Trần





**PREMIER FAMILY MEDICINE**

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00  
MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**



**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.1294**
- 2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9380**

Tổng răng  
Bù dụng  
thuốc mê  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình  
quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới  
gọi là ưu đãi

**30% Off**  
Chỉ giá bình bệnh nhân mới  
gọi là ưu đãi

**invisalign**  
GRACES AVAILABLE

trồng răng  
lưu răng vĩnh viễn

CHUYÊN TRỊ CÁC  
BỆNH MÀU  
RĂNG KHÔNG

**TẮM RĂNG TRẮNG**  
20000 IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
gửi hàng \$499.00  
100% bảo hành trong vòng 1 năm

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ có mỗi chiếc  
**\$89.00**  
\$1,999.00 hoặc  
trong trường hợp cần thiết

khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
lưu \$800

KỸ THUẬT MỜ  
"CEREC CROWN"  
Bọc răng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần số lại

Miền - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday 9:30am - 2pm  
Nhân Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ bảo hiểm. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3445 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



**FOCUS DENTAL**  
NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.  
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm  
**972-414-1515**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.